Porównanie tłumaczeń Hioba 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj, proszę, że uczyniłeś mnie jak glinę\* i znowu w proch mnie obracasz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj, proszę: uczyniłeś mnie z gliny i znowu w proch mnie obracasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj, proszę, że ulepiłeś mnie jak glinę; czy obrócisz mnie w proch? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomnij proszę, żeś mię jako glinę ulepił, a w proch mię zaś obrócisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni proszę, że jako błoto uczyniłeś mię i w proch mię obrócisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomnij, że ulepiłeś mnie z gliny: i w proch mnie znowu obracasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomnij, że uformowałeś mnie jak glinę i miałbyś mnie znowu w proch obrócić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj, że uformowałeś mnie z gliny – a teraz chcesz mnie w proch obrócić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnij sobie, że formowałeś mnie jak glinę. Chcesz znów mnie w proch zamienić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij, żeś jak glinę mnie ulepił i w proch mnie [kiedyś] obrócisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай, що Ти мене зліпив з глини, а знову повертаєш мене до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, pamiętaj, że uformowałeś mnie jak glinę; a miałbyś mnie znowu w proch obrócić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj, proszę, iż uczyniłeś mnie z gliny i sprawisz, że wrócę do prochu. |

1. 1) jak glinę, כַחֹמֶר , lub: z gliny; כַ jako przyimek przysłówkowy, <x>220 10:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)